

- LXXVII - KANAOUENNOU AN IFERN
(p. 161)

Kanaouennou an ifern

- 1 Diskennomp oll kristenien en ifern da welet
ar poaniou kris ha spontus eus an eneou daonnet
a so dre an urz douè dalc'het e bars an tan
goude beset dioutan distroet er bet er bet man
- 5 an ifern a so eur lech leun a devaligen
elech ne veleur biken ar brassa sklerigen
an doriou à so siellet gant ann daouzorn douè
ha ne zingorint biken keit he vo en buhé
- 10 eur forn goret er bet man, ne da nemet moughet
étal an tan an ifern, mar vezint kemparet
gwell vè devi en hi tre beteg fin ar bet
eghet but bars an ifern, het un de boaniet
- 15 yudal a reont voar poes ho fen evel tud dibochet
ne ouzont pelech techet e zint losket bepred
an tan zo war ho gore an tan zo dindan ho
an tan so a bep costé hag ho devo ato
- mallos doch tadou mamou, mallos doch oar an doua
- evel ma oc'h hu kirioch, moch kriok don glahar !
- 20 mallos doch da viken evel och eus omp ganet
mil mallos doch da viken evel ma omp daonet

-
4. S. beset > beza
5. S. eur lech > eun toul
8-9. A. cr. (collet e an alfé)
9-10. A. mar vint hevelighet
15. S. zo > e
17-8. A. deus om (= don)

- LXXVII. 2 -
(p.162)

ar priedo en ifern siouas en em gaf
 hag ives ho pugale mar bent daonet gant ho,
 an eil a rei deguile mil malediction
 dre ma zint kiriek kefret eus ho daonasion
 25 ar re so bet er bet ma er buhes mignonet,
 ho deus drougheset douè dre bep seurt a fecheret
 a lesko bars an ifern, en eun kefredighez
 pelearc'h en em zispennant, evel loenet gouez
 daoulagat ar re zaonet a vezo dalleset
 30 dre ar guel eus an diaoulou hag eus an aeret vuibre
 an tan hag an disesper a vezo ho errutach
 an eternite (poanius) a vezo ho fartach
 ho boet a vo birviken gant sathan
 ar gwestl eus an dragonet e toues ar ruiou tan,
 35 hag ive ho oll evach a vezo sur mesket
 eus a kant a kant villanc, ha choat an touseghet
 ho tiou skoaz na glevint nemet ar blaphemou
 ar glem, al leoudouet ha bep seurt mallosiou
 a roint an eil deguile ha soken dan drindet
 40 d'ar veches, ha dan eles, dar sent ha senteset

22-3. A. mallos cren ho chalon

24-5. A. ouar an douar

30-1. A. eus ann () tan, eus an droughies, an glachar an daellou

31-2. A. hag ar poan da birviken a vezint ho madou

32-3. A. ho magadures veso da viken

- LXXVII. 3 -

(p.163)

corf an dut zé millighet a vezo difframet
gant an aeret vuibret ha gant an drouk speret
en tan a vezo ruillet o c'hick hag ho eskern
evit ma tevint créoch è fourn eus an ifern
45 neuse e tuint da wela, siouas gant tristigues
- Besit ousomp, va doue, besit ousomp trues !
hoghen en aner ouelint rac tra bado doué
a Bado ho poaniou kris hag ho anquen ivè
an tan heb hean ho zebo, o ken spontus en ifern
50 ma teu ar mel da firvi pendaben n'ho eskern
enez a vezo eur poan, da un ene daonet
caer en devezo iudal, heb hean vo losket
an tan ze a so uet digant n'eres doue
rag se e pado bepred, a pado evelsè
55 neb pret ne vezo moughet, hag ato e tevo
heb heannat d'ho leski biken no distrujo
goude ma vezint losket eun amser bars an tan
en em guifin en ull len leun a scorn gant sathan
elech ma vezint skluket eben neubet amser

(p.164)

60 ma poanient gant ar ienen kercloust hag an tomder

44-5. A. da ouela gant encres

45. A. marge g. (fin)

47. A. cr. marge g. (diveza)

55-6. A. tiskuis (= heannat)

- LXXVII. 4 -
(p. 164)

Margate ar Cleudon

eus al lenou skornet ze en tan vezint tollet
ma pado, heb hean tam ho foaniou diremet
Biken n'o deveus paoues hoghen poan divoar poan
kent a vezo paret, kerkent n'achuo n'nan

Margate ar Cleudon
eus al lenou skornet ze en tan vezint tollet
ma pado, heb hean tam ho foaniou diremet
Biken n'o deveus paoues hoghen poan divoar poan
kent a vezo paret, kerkent n'achuo n'nan
MARGATE AR CLEUDON
eus al lenou skornet ze en tan vezint tollet
ma pado, heb hean tam ho foaniou diremet
Biken n'o deveus paoues hoghen poan divoar poan
kent a vezo paret, kerkent n'achuo n'nan
MARGATE AR CLEUDON
eus al lenou skornet ze en tan vezint tollet
ma pado, heb hean tam ho foaniou diremet
Biken n'o deveus paoues hoghen poan divoar poan
kent a vezo paret, kerkent n'achuo n'nan

-
- 62-3. A. marge dr. ez ant
 - 64. S. kent > aner

-Si vous aviez voulu me dire, Jeannette
Que c'était à moi que vous aviez fait promesse.

- 40 -Qui est mort dans ce village
Que les cloches sonnent le glas ?
-La plus belle fille qu'il y eut dans le canton
Sera enterrée demain dans ce village.
Ne jetez pas de terre sur sa tombe
45 Que ce que jettera le vicaire
Car j'irai avec elle dans trois jours.

LXXVII - (pp. 268-271) CHANTS DE L'ENFER

- 1 Descendons tous, chrétiens, en enfer pour voir
Les peines cruelles et épouvantables des âmes damnées
Qui sont par ordre de Dieu maintenues dans le feu
Après s'être détournées de lui en ce monde.
- 5 L'enfer est un lieu plein de ténèbres
Où l'on ne voit jamais la plus grande lumière
Les portes sont scellées par les mains de Dieu
Et elles ne s'ouvriront jamais, tant qu'il sera en vie.
- 10 Un four chauffé en ce monde, n'est que de la fumée
Auprès du feu de l'enfer, si on les compare.
Mieux vaut brûler dans celui-là jusqu'à la fin du monde
Que d'être dans l'enfer pendant un jour, tourmenté.
- 15 Ils crient ^à tue-tête comme des gens débauchés,
Ils ne savent où fuir, ils sont brûlés toujours.
Le feu est au-dessus d'eux, le feu est sous eux,
Le feu est de tous côtés et il les brûlera toujours.
- 20 -Soyez maudits, pères, mères, soyez maudits sur terre
Puisque vous êtes responsables, responsables de notre peine
Soyez maudits à jamais puisque vous nous avez mis au monde
Soyez mille fois maudits pour toujours puisque nous sommes maudits.
- Les époux en enfer hélas se retrouveront,
Et aussi leurs enfants, s'ils sont damnés avec eux.
L'un donnera à l'autre mille malédictions
Puisqu'ils sont ensemble responsables de leur damnation.
- 25 Ceux qui, de leur vivant, ont été admis en ce monde,
Qui ont irrité Dieu par toutes sortes de péchés,
Brûleront en enfer, tous de compagnie,
Où ils se déchireront, comme des bêtes sauvages.
- 30 Les yeux des damnés seront rendus aveugles
Par la vue des diables et des vipères.
Le feu et le désespoir seront leur héritage.
L'éternité (douloureuse) sera leur partage.

Leur nourriture sera à jamais, avec Satan,
 Le fiel des dragons parmi les rues de feu,
 35 Et aussi, toute leur boisson sera sûrement mêlée
 De cent et cent vermines et du sang des crapauds.

Leurs oreilles n'entendront que les blasphèmes
 La plainte, les jurons et toutes sortes de malédictions,
 40 Qu'ils se donneront l'un à l'autre et même à la Trinité,
 A la Vierge et aux anges, aux saints et saintes.

Le corps de ces gens maudits sera arraché
 Par les vipères et par l'esprit malin,
 Dans le feu seront roulés leur chair et leurs os
 Pour qu'ils brûlent plus fort dans le four de l'enfer.

45 Alors ils se mettront à pleurer, hélas avec tristesse :
 -Ayez de nous, mon Dieu, ayez de nous pitié
 Mais en vain ils pleureront car tant que durera Dieu
 Dureront leurs peines cruelles et leur angoisse aussi.

Le feu sans cesse les mangera, ô si épouvantable en enfer
 50 Que la moëlle se met à bouillir d'un bout à l'autre dans leurs os,
 Ce sera là une peine pour une âme damnée :
 Elle aura beau hurler, sans répit elle sera brûlée.

Ce feu là est attisé par la colère de Dieu,
 Pour cela il durera toujours, et il durera ainsi,
 55 Jamais il ne sera étouffé, et toujours il brûlera ;
 Bien que les brûlant sans cesse, jâmais il ne les détruira.

Après avoir été brûlés un temps dans le feu
 Ils setrouveront, avec Satan, dans un étang plein de glace
 Où ils seront (trainés ?) en peu de temps,
 60 Pour qu'ils souffrent du froid autant que du chaud.

De ces étangs glacés, dans le feu ils seront jetés
 Pour que durent, sans le moindre répit, leurs peines sans remède,
 Jamais ils n'ont de cesse, mais peine sur peine,
 Avant qu'il soit (habitué ?), aussitôt l'une se terminera.